

например в форме интервью при участии «переводчика» или дискуссии в формате «круглого стола» с модератором во главе, роль которого согласно задаче и составу группы может выполнять преподаватель или же студент с устойчивыми навыками более или менее свободной устной речи.

Как мы видим, быстро изменяющиеся условия окружающей социально-культурной среды вынуждают нас адекватно и своевременно реагировать на актуальные вызовы, проявлять гибкость в поиске новых методов обучения, коррелирующих с потребностями студентов и их меняющимися способами восприятия и усвоения информации, во имя основной нашей педагогической цели – обучения восточному языку для общих целей и профессиональной деятельности.

Литература:

1. Воробьева Л.И. Развитие ассоциативной памяти. Мнемонические приемы развития памяти на уроках немецкого языка/ Л.И. Воробьева// [Электронный ресурс]. URL: // http://pedsovet.org/component/option,com_mtree/task,viewlink/link_id,4329/Itemid,118/ (Дата обращения: 27.02.2017).
2. Выготский Л.С. Мышление и речь: Психологические исследования. – М. – Л.: Гос.соц-эк. изд-во, 1934. – 325 с.
3. Горобец Т. Н., Ковалев В. В. «Клипное мышление» как отражение перцептивных процессов и сенсорной памяти// Мир психологии. – 2015. – № 2. – С.94-100.
4. Зарецкий В.К. Зона ближайшего развития: о чем не успел написать Выготский...//Культурно-историческая психология. – 2007. - № 3. – С.96-104.
5. Ионина А.А. Особенности современного текстового мышления. SMS-язык// Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2008. – № 2. – С. 19-23.
6. Софронова Л.В. «Клипное мышление» и актуальные задачи преподавания иностранного языка профессиональной деятельности//Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: Сборник статей VII Международной научной конференции. Москва. РУДН, 22-23 апреля 2016. – М.: РУДН, 2016. – С.247-257.
7. Seligman M.E.P. Power and powerlessness: Comments on “cognates of personal control”// Applied and Preventive Psychology. - 1992. - № 1. – С. 119-120.

УДК 81-13, 811.582.3

Тоболин Дмитрий Юрьевич, преподаватель
НОЧУДО “Уральский центр информационных технологий”
dimato@mail.ru

Суровень Дмитрий Александрович, канд. ист. наук, доцент
Кафедра истории государства и права

Уральский государственный юридический университет
igp@usla.ru
Yamato.ur@mail.ru

СОВРЕМЕННЫЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ НА ПРИМЕРЕ ТАЙСКО-РУССКОГО ИНТЕРНЕТ СЛОВАРЯ

Аннотация: В статье рассматриваются преимущества использования компьютерных словарей для студентов изучающих восточные языки в сравнении со словарями на бумажных носителях. В работе обсуждаются вопросы и проблемы создания компьютерных словарей на примере тайско-русского Интернет словаря thaidict.ru.

Ключевые слова и фразы: Компьютерная лексикография, языки Юго-восточной Азии, тайский язык, тайско-русский Интернет словарь.

Tobolin Dmitry Yuriewich, teacher
“Urals Center of Informations’ technologies”
dimato@mail.ru

Surowen Dmitry Aleksandrovich, Ph.D. in History, Associate Professor
Department of history of state and law
Ural State Law University
igp@usla.ru
Yamato.ur@mail.ru

MODERN COMPUTER LEXICOGRAPHIC WORKS IN THE STUDY OF ORIENTAL LANGUAGES IN CASE OF THAI-RUSSIAN INTERNET DICTIONARY

Abstract: In present article, advantages of the using of computer dictionary for oriental languages’ study in contrast with papers’ dictionaries are considered. Main themes of this article are problems and decisions in the creation computer’s Thai-Russian dictionary www.thaidict.ru.

Key words and phases: computer lexicography, South-East Asia languages, Thai language, Thai-Russian Internet dictionary.

Введение

В процессе обучения языку, любой учащийся пользуется различными лексикографическими работами, проще говоря, словарями. Словарь может использоваться в процессе выполнения заданий преподавателя для поиска нужного слова, его значения и произношения и в процессе перевода различных иностранных текстов. Хорошо составленный словарь, также очень важен для изучения культурологического аспекта и страноведения изучаемого языка.

Ещё несколько десятилетий назад все лексикографические работы были исключительно бумажными, но за последнее время компьютерные технологии вторгаются во все сферы жизни, в том числе и в лексикографию. Компьютерные технологии дают лексикографическим работам, следующие важнейшие преимущества перед бумажными в процессе их использования для обучения.

1. Неограниченность объема информации в лексикографической работе

Компьютерные лексикографические работы, практически, не ограничены по объёму. Действительно, возьмём самый большой в России словарь тайского языка под редакцией В.В. Морева [1]. Великолепная и наиболее полная работа, которую можно считать одним из лучших образцов советской лексикографической школы в восточных языках. Данный словарь включает около 26 000 слов и представляет собой достаточно большой по размерам и весу том. Отсканированный и представленный в формате pdf, этот же словарь также занимает на диске более 166 мегабайт информации, и в нём отсутствует система поиска по словам. Современная компьютерная база тайских слов и значений занимает всего несколько мегабайт и может уместиться на обычную маленькую флэш-карту. В тоже время данная база состоит из более чем 29 000 словарных статей. Такой компьютерный словарь может быть открыт на любом компьютере или мобильном устройстве. Расположенный же в сети Интернет данный словарь доступен пользователям по всему миру в любой его точке, где можно найти Интернет-соединение. В настоящее время в тайско-русский словарь продолжают постоянно добавляться лексические единицы, и будущий объём данного словаря практически будет неограничен по количеству лексических единиц.

2. Оперативное добавление современной лексики

Во времена составления тайско-русского словаря В.В. Морева не было многих современных научных и бытовых понятий, которые в настоящее время кажутся нам абсолютно естественными, такие как ระบบปฏิบัติการ “операционная система”, เว็บไซต์ “веб-сайт” (англ. web site), เฟซบุ๊ก “фейсбук” (англ. facebook), เคมีภูมิคุ้มกัน “иммунохимия”, เครื่องกระตุ้นหัวใจ “кардиостимулятор”, и т.д. Для ознакомления учащегося с данной лексикой в эпоху бумажных носителей информации пришлось бы переиздать словарь или издавать специальное дополнение к словарю, включающее современную лексику. Такие решения дороги и не оперативны. В компьютерной лексикографической работе достаточно открыть систему ввода и добавить необходимые лексические единицы, и уже через несколько секунд они будут доступны всем пользователям. Поэтому, в компьютерном Интернет-словаре учащийся может ознакомиться с самыми современными лексическими единицами распространенными в периодической печати и современной научной литературе изучаемого языка.

3. Быстрое исправление ошибок и внесение дополнений в словарную статью.

Крылатое латинское выражение “errare humanum est” относится и к лексикографам. Во всех объёмных словарях можно найти достаточное количество ошибок и опечаток, особенно это относится к словарям восточных языков, что связано со сложной системой письменности большинства восточных языков. Ранее для исправления таких ошибок приходилось ждать либо следующее изда-

ние, либо печатать список ошибок в текущем издании. В компьютерном словаре необходимые исправления вносятся в течение нескольких минут. Пополнение в словарной статье можно производить с той же лёгкостью, что и исправления. В данном случае и преподаватель, и студент могут стать источником информации об ошибках и помочь авторам словаря в их исправлении.

4. Использование аудио-визуального контента в словарной статье

В компьютерном словаре для любого слова и выражения можно использовать аудио, видео и графические материалы. Произношение в тоновых восточных языках является одной из самых трудных проблем при изучении языка. Поэтому размещение звуковой информации рядом со словом может быть очень полезно и позволяет ученику не только визуально посмотреть слово и содержание словарной статьи, но и прослушать правильное звучание слова, произнесённое носителями языка. Помимо звуковых материалов к словарной статье может быть добавлена визуальная информация в форме изображений и даже видеофайлы. Это особенно важно для изучения страноведческих и культурных реалий другого языка.

5. Создание удобной системы ввода слов для поиска в словаре

Система ввода слов для поиска в словаре очень важна для восточных языков. Первоначально, стандартная компьютерная клавиатура “querty” была предназначена для ввода слов английского и других европейских языков, построенных на основе латинской графики. Для ввода знаков восточных языков, в частности языков стран Юго-Восточной Азии, необходимо постоянное переключение между раскладками клавиатуры, что связано с большим количеством знаков в восточных алфавитах, в сравнении с европейскими. Поэтому и была создана виртуальная алфавитная клавиатура. В случае использования данной виртуальной клавиатуры полностью отпадает необходимость переключения. Кроме того, начинающий изучать язык, вводя слово с алфавитной клавиатуры, быстро запоминает последовательность алфавита того или иного восточного языка

6. Поиск информации в словаре

Пожалуй, самым важным преимуществом компьютерного словаря над бумажным – это система поиска. Скорость поиска по бумажному словарю с бесконечным перелистыванием страниц не идёт ни в какое сравнение с поиском по компьютерному словарю и скорость поиска, обычно составляет менее секунды. Но, кроме поиска по целому слову, компьютерный словарь даёт учащемуся возможность поиска и по фрагменту слова, расположенному в любой его части. Такая полезная возможность очень важна начинающему ученику, который не очень хорошо знаком со всеми тонкостями письменности изучаемого восточного языка.

7. Поиск информации в других словарях

Каким бы не был полным компьютерный лексикографический источник достичь абсолютной полноты невозможно. Поэтому, если слово не находится в данном компьютерном словаре, можно легко найти слово в словарях с другой языковой парой, например, тайско-английских, тайско-французских, тайско-китайских и т.д. Для этой цели достаточно добавить в программный код словаря ссылки на внешние Интернет словари. Такое решение призвано ознакомить

учащегося с электронными лексикографическими источниками по изучаемому языку.

9. Создание специализированных словарей

Очень часто происходит необходимость создания специализированных словарей. Хорошо спроектированный компьютерный словарь даёт возможность выделить определенную лексику в специализированный словарь. Например, в словарь жаргонных выражений, медицинский, компьютерный словаря и т.д.

10. Создание системы автоматизированного перевода на основе компьютерного словаря

После ввода достаточного количества слов, компьютерный словарь после определённой переделки может стать источником для создания системы машинного перевода. В настоящее время в компьютерном тайско-русском компьютерном словаре существует система пословного перевода данных с электронных носителей информации. Учащийся, перемещаясь по Интернету или электронному документу, выбрав определенное слово, может легко найти его значение и произношение.

11. Подключение к другим электронным учебным пособиям

База данных компьютерного словаря универсальна и открыта и может быть легко подключена к другим электронным пособиям, предназначенным для изучения восточного языка. Это даёт преимущества учебным подразделениям и компаниям при создании таких электронных пособий по различным языкам.

12. Перевод на бумажный носитель

Последним преимуществом компьютерного словаря является перевод всего словаря или его части на бумажный носитель, так что учащийся может распечатать часть необходимых слов на бумагу для последующего изучения.

Практический аспект работы

Платформа языков стран Юго-Восточной и Восточной Азии

С учётом всех сказанных преимуществ была создана компьютерная лексикографическая Интернет платформа для основных языков Юго-Восточной и Восточной Азии. Проект был начат в январе 2014 года. Все компоненты проекта были созданы на базе свободного программного обеспечения. Первым из словарей был создан тайско-русский словарь, который насчитывает на момент написания статьи более 29 000 слов. Тайско-русский словарь задумывался как наиболее полный лексикографический источник, в котором и начинающие изучать тайский язык учащиеся, и хорошо знающие язык пользователи могли бы получить наиболее полезную и полную информацию по определенному тайскому слову.

Лексикографические источники и отбор слов для словаря

Источники слов разнообразны и включают как бумажные, так и сетевые лексикографические источники на разных языках. Список всех лексикографических источников доступен на сайте словаря по адресу [2]. Помимо словарей важнейшим источником слов послужили электронные издания тайской прессы и диссертации тайских исследователей. В словарь вводилась как современная тайская лексика, так и слова используемые в тайском языке в ранний период формирования языка. Такой выбор лексических единиц был сделан для того, чтобы дать возможность переводить не только современную тайскую литературу-

ры, но и произведения на тайском языке, использующие архаическое правописание.

Диалектная лексика

Словарь задумывался для работы не только с лексикой центрального диалекта Таиланда, который де-факто является стандартом тайского языка, но и с другими основными тайскими диалектами. В словарь добавлено значительное количество слов северного, северо-восточного и южного диалектов тайского языка [3, 4, 5, 6].

Этимологический аспект словарной статьи

Особое место в словаре отведено этимологии тайских слов. Этимология, вообще, это очень увлекательная наука, позволяющая глубоко погрузиться в мир изучаемого языка и культуры говорящих на нём людей. Тайский язык, помимо собственно, тайско-кадайских слов имеет большое количество слов заимствованных из санскрита и пали [7, 8], английского [9], китайского [10, 11] и кхмерского языков. Этимологическая часть словарной статьи для большинства слов должна включать не только указание на то, из какого языка было заимствовано слово, но и собственно слово на том языке, из которого оно было заимствовано. Рассматривается также включение в этимологическую часть словарной статьи параллелей из других тайско-кадайских языков. Изучение этимологии языка позволяет учащемуся понять, каким образом происходило заимствование и адаптация иностранных слов в изучаемый язык. Кроме того на примере тайско-русского словаря можно проследить связь между заимствованными санскритскими родственными словами других индоевропейских языков, в то числе и русского.

Заключение

В данной работе сделана попытка рассмотреть существующие преимущества компьютерных лексикографических работ над работами на бумажных носителях в процессе обучения восточным языкам. В настоящий момент проект компьютерной лексикографической платформы языков Юго-Восточной и Восточной Азии находится в процессе развития. Представленный в данной работе тайско-русский словарь стал прототипом для других словарей языков стран Юго-Восточной Азии, использующих письменность, созданную на основе индийского алфавита.

Литература:

1. Морев В. Тайско-русский словарь. – Москва, 1964.
2. Тайско-русский Интернет словарь [Электронный ресурс]. URL: www.thaidict.ru (Дата обращения: 31.12.2016).
3. Tumsorn M. Northern-Central Thai Dictionary. – Bangkok, 1987.
4. Sueppha S. Central-E-Saan Thai Dictionary. – Bangkok, 1986.
5. Isan-Thai Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.isangate.com/word/isandict.html> (Дата обращения: 31.12.2016).
6. Kaewkhao U. Central-Southern Thai Dictionary. – Bangkok, 1986.
7. Williams M. A Sanscrit-English Dictionary. – London, 1872.
8. Rhys D., Stede W. Pali-English Dictionary. – London, 1921.

9. Haas M.R. Thai-English Student Dictionary. – Stanford, 1964.
10. 萧少云. 泰汉字典. – 北京, 2006.
11. 龚群虎. 汉泰关系词时间层次. – 复旦, 2002.

УДК 81-13, 811.521

Тоболин Дмитрий Юрьевич, преподаватель
НОЧУДО “Уральский центр информационных технологий”
dimato@mail.ru
dimato@mail.ru

Суровень Дмитрий Александрович, канд. ист. наук, доцент
Кафедра истории государства и права
Уральский государственный юридический университет
igp@usla.ru
Yamato.ur@mail.ru

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИЕРОГЛИФОВ И ЯПОНСКАЯ ЭТИМОЛОГИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

***Аннотация.** В данной работе предложен подход к запоминанию китайских иероглифов и слов японского языка на начальном этапе изучения японского языка. В процессе обучения учащиеся осваивают происхождение иероглифов и этимологию японских слов, связанных с данными иероглифами, что ведёт к формированию устойчивых ассоциативных связей для лучшего запоминания учебного материала.*

***Ключевые слова и фразы:** методика обучения японскому языку, происхождение китайских иероглифов, японская этимология.*

Tobolin Dmitry Yuriewich, teacher
“Urals Center of Informations’ technologies”
dimato@mail.ru

Surowen Dmitry Aleksandrovich, Ph.D. in History, Associate Professor
Department of history of state and law
Ural State Law University
igp@usla.ru
Yamato.ur@mail.ru

ORIGINS OF CHINESE CHARACTERS AND THE JAPANESE ETYMOLOGY IN TEACHING JAPANESE

***Abstract.** In this article, method of teaching in Chinese characters and Japanese words at the initial stage of Japanese language’s studying is offered. In the course of training, students study the origins and development of Chinese characters and the etymology of Japanese words connected with these characters. This method allows*